

H8 2. MOOS. 20:5 (sanastoa ja käännös)

(päivitetty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-02.html>

H8 2. MOOS. 20 <https://gen.fi/h8-02-20.html>

H8 2. Moos. 20:5 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-02-20-05.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

- 0. Dokumentteja
- 1. Teksti (2. Moos. 20:5)
- 2. Sanastoa
- 3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:5)

(2Moos20_05H)

לֹא תִשְׁפְּחוּהָ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא
פֹּקֵד עֲוֹן-אֲבֹת
עַל בָּנִים עַל שְׂלֵשִׁים וְעַל רִבְעִים לְשָׁנָאִי:

2. SANASTOA

neg.

לא

תִּשְׁתַּחֲוֶה

hitp. impf. yks. 2. mask. (et) kumartaen rukoile/palvo

√שחח kumartua maahan [metateesi] tai

hishtaf'al impf. yks. 2. mask.

√חווה kumartua maahan

לָהֶם

le-prep. + suff. mon. 3. mask.

וְלֹא

ve-konj. + neg.

תַּעֲבֹדֵם

to'ovdem pa. impf. yks. 2. mask. + suff. mon. 3. mask.

√עבד palvella, tehdä työtä

כִּי

konj. sillä

אֲנֹכִי

pers.pron. minä

יְהוָה

henk. mask. Jahve/Herra

H7 יהוה Jahve

<https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html>

אֱלֹהֶיךָ

henk. mask. [mon.] + suff. yks. 2. mask.

אֵל

mask. Jumala

קָנָא

mask./adj. [kattaal-nom.: ammatti/tekijännimi] mustasukkainen, kiivas

√קָנָא kana j. pitää omaksi hankitusta tiukasti kiinni,
v. pi. olla mustasukkainen, kiivas

פָּקַד

pa. partis. yks. mask. kostavainen

√פָּקַד j. tehdä tarkastuskäynti, visitaatio: v. vieraillla, tarkistaa,
pitää huolta, rangaista, kostaa

עֲוֹן-

yks. st. constr. rikkomus, synti

אֲבֹת

mon. isät

עַל

prep. päälle

בָּנִים

mon. lapset

שְׁלֵשִׁים

adj. [MT plurale tantum] mon. mask. kolmanteen polveen kuuluvat lapset,
so. lapsenlapset – joskus myös lapsenlapsenlapset

שְׁלֹשׁ

adj. lapsenlapsi = לְשָׁלֹשׁ

רְבָעִים

mask. mon. neljänteen polveen kuuluvat lapset

רֵבַע

mask. lapsenlapsenlapsi = נִיֵן

לְשֹׂנְאָי:

le-prep. + pa. partis. mon. mask. + suff. yks. 1. c.

שָׂנֵא שָׂנֵא שָׂנֵא sane v. vihata

3. KÄÄNNÖS

5 Et kumarru niiden eteen etkä palvele niitä,
sillä minä Jahve/Herra, sinun Kolminaisuusjumalasi, olen
mustasukkainen/kiivas Jumala, kostavainen isien synnit lapsille
kolmanteen ja neljänteen polveen, minua vihaaville.
(2Moos20_05 JMR)

5 Älä kumarra niiden edessä äläkä palvele niitä,
sillä minä Herra, sinun Jumalasi, olen mustasukkainen Jumala, joka
koston isien synnit lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen – niille,
jotka vihaavat minua. (2Moos20_05 JM)